



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

U  
25  
C5

UC-NRLF

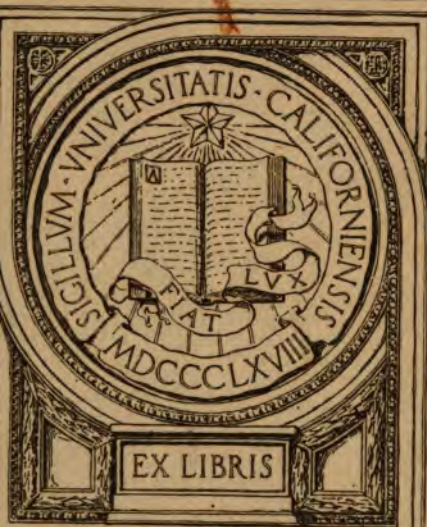


\$B 312 936

1B 40312

GIFT OF

*Prof. Chas. D. ...*



EX LIBRIS

u 3625

HANDBOOK  
OF  
ENGLISH AND FRENCH TERMS  
FOR THE USE OF  
MILITARY AVIATORS

BY

GILBERT CHINARD, L. & L.  
Professor of French, University of California

and

EARLE RAYMOND HEDRICK  
Professor of Mathematics, University of Missouri

PUBLISHED BY THE  
SCHOOL OF MILITARY AERONAUTICS  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
BERKELEY



YB 4031

Gaylord Bros.  
Makers  
N. Y.

**HANDBOOK**  
**OF**  
**ENGLISH AND FRENCH TERMS**  
**FOR THE USE OF**  
**MILITARY AVIATORS**

**BY**  
**GILBERT CHINARD, Lès L.**  
Professor of French, University of California  
*and*  
**EARLE RAYMOND HEDRICK**  
Professor of Mathematics, University of Missouri

LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS**  
**BERKELEY**  
**1917**

U

U25  
C5

COPYRIGHT, 1917  
BY  
GILBERT CHINARD  
AND  
EARLE RAYMOND HEDRICK  
2nd edition

THE  
LIBRARY  
OF THE  
BIBLIOTHEQUE  
NATIONALE  
DE FRANCE

## PREFACE

The compilation of this little book was undertaken by Professor Chinard as a service to the School of Military Aeronautics at the University of California. It is published by the school for distribution to its students with the hope that it will make it possible for a pilot descending among Frenchmen to make himself understood, both in asking for needed things and in explaining difficulties that he may have encountered. The text has been made as brief as possible, and every effort has been extended to render all the information in the book readily accessible. The technical character of the subject matter renders it highly probable that errors exist. These will be gladly corrected in the next edition if notification is sent to the school.

Many thanks are due to Dr. E. R. Hedrick, Professor of Mathematics of the University of Missouri, for his valuable aid in the compilation and arrangement of the material. The subject matter is difficult and the sources of information uncertain, which have rendered the task the more difficult.

B. M. WOODS,

Dean of the School.

Approved for publication:

A. N. KROGSTAD, Major, U. S. A.,  
Commandant,  
Berkeley, July, 1917.

## CONTENTS

	PAGE
1. Numbers .....	5
2. Metric System .....	6
3. Money .....	8
4. Time .....	9
5. Airplane .....	11
6. Motor .....	14
7. Machine Gun .....	18
8. Tools and Equipment .....	19
9. Landmarks .....	21
10. Surveying .....	24
11. Army .....	26
12. Provisions .....	29
13. Wounded .....	30
14. General Vocabulary .....	32

36500.1<sup>[3]</sup>



## PRONUNCIATION

A and i sound as in animal; ai, ei, é, è, ê, e followed by one or two consonants like a in prepare; e mute or silent, printed thus (e) is hardly sounded, but the letter that precedes it is always sounded. E written thus (e) has always the sound of the English a. A vowel followed by n has usually a nasal sound. The vowel u, written thus (ü) does not exist in English; purse the lips and try to pronounce u separately in utmost or utter; au is pronounced like o in cod; ou like oo in poor; que is equivalent to k.

All silent letters are printed in light-face type, thus: (n), (t), (r); they should not be pronounced at all, except (e) mute or silent, the sound of which has been indicated above.

The French words carry a slight, but perceptible accent upon the last syllable, or rather vowel. Try to give the same value to all the syllables, and never drop the last.

Familiarize yourself in advance with the divisions of the book. Do not try to make sentences. If you are not understood, point out the word in your book, and have some one write the answer.

I cannot understand what you say, *je ne comprends pas*. How do you do? *bonjour*. Thank you, *merci*. Please, *s'il vous plaît*. Yes, *oui*, pronounced like *we* in English.

N.B.—*Merci* means also, No, thank you; if you are offered something and wish to accept it, say, *Oui, s'il vous plaît*.

Attention is called to the fact that the French frequently write the numerals 1, 4, 5, 7 as in the following figure.

## FRENCH AND ENGLISH NUMERALS

French	English
1	1
4	4
5	5
7	7

# 1. NUMBERS—NOMBRES

1	un	70	soixante-dix
2	deux	71	soixante-et-onze
3	trois	80	quatre-vingt
4	quatre	81	quatre-vingt un
5	cinq	90	quatre-vingt-dix
6	six (like cease)	91	quatre-vingt-onze
7	sept	100	cent
8	huit	101	cent un
9	neuf	200	deux cent
10	dix	201	deux cent un
11	onze	1000	mille
12	douze	1100	onze cent
13	treize	2000	deux mille
14	quatorze		
15	quinze	$\frac{1}{2}$	un demi
		$\frac{1}{3}$	un tiers
16	seize	$\frac{1}{4}$	un quart
17	dix-sept	$\frac{1}{8}$	un huitième
18	dix-huit	$\frac{1}{10}$	un dixième
19	dix-neuf		
20	vingt	first	premier
		second	second
21	vingt-et-un	third	troisième, etc.
22	vingt-deux	and so on, adding ième to the	
30	trente	cardinal number	
31	trente-et-un		
40	quarante		
41	quarante-et-un	N.B.—From 60 to 100 the French numbers resemble the old English count by scores. Thus, 90, four score and ten, is quatre-vingt-dix.	
50	cinquante		
51	ciquante-et-un		
60	soixante		
61	soixante-et-un		
		once	une fois
		twice	deux fois, etc.

## 2. METRIC SYSTEM—SYSTÈME MÉTRIQUE

**Length—longueurs:** The unit is the meter or *mètre*, divided into 100 (cent) *centimètres*, each *centimètre* being divided into 10 *millimètres*. 1 *mètre* = 39.37 inches; 1 mile = 1609.30 *mètres*; 1 in. = 2.54 cm.; 1 sq. in. = 6.452 sq. cm.; 1 cu. in. = 16.387 cu. cm. (See cut, p. 11). The *kilomètre* being 1000 *mètres*, it can be said that 2 miles equal 3 *kilomètres*, approximately.

Calibres and diameters are usually expressed in millimeters; for example the French field gun, whose bore is 75 mm., is called “*le soixante-quinze.*”

**Liquid and dry measures—mesures:** the unit is the *litre*. 1 quart = 1 *litre* nearly, or .94636 exactly. 1 pint =  $\frac{1}{2}$  *litre*, un demi *litre*.  $1\frac{1}{2}$  pint =  $\frac{1}{4}$ , un quart, or un quart de *litre*.

N.B.—1 quart is thus equivalent to 4 French quarts.

**Weights—poids:** the unit is the *kilogramme*, or 1000 grammes. 1 *kilogramme* =  $2\frac{1}{5}$  English pounds nearly, or 2.20462 pounds exactly. 1 pound = 453 grammes nearly, or 453.359 grammes exactly. 1 ounce = 28 grammes nearly, or 28.3495 grammes exactly. The French pound or *livre*, though not an official measure, is often used.

**Degrees—degrés:** Angles are read in minutes and seconds, as in English.

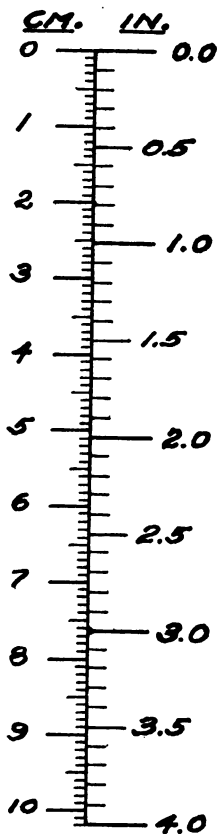
**Temperature—température:** Only the centigrade thermometer is used. (See cut, p. 9).

**Pressure:** Barometers, gauges, etc., are read in *kilogrammes*, *centimètres*, and *millimètres*.

The divisions and multiples used in the metric system are as follows:

unit	= 1 unit, e.g., meter.	unit	= 1
deca-	= 10 units, e.g., decameter.	deci-	= $1/10$
hecto-	= 100 units, e.g., hectometer.	centi-	= $1/100$
kilo-	= 1000 units, e.g., kilometer.	milli-	= $1/1000$

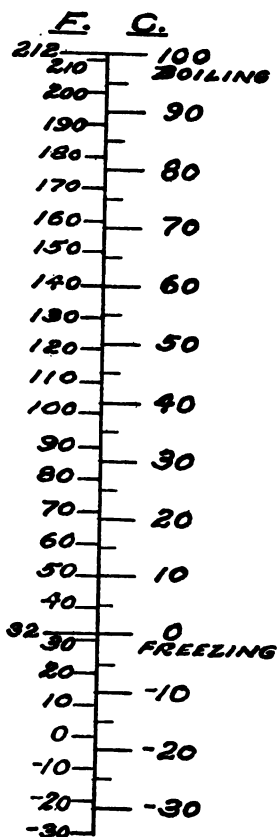
# LENGTH



$$1 \text{ CM.} = 0.3937 \text{ IN.}$$

$$1 \text{ IN.} = 2.54001 \text{ CM.}$$

# TEMPERATURE



$$F = 32 + \frac{9}{5} C.$$

$$C = \frac{5}{9} (F - 32)$$

### 3. MONEY—MONNAIES

The unit is the **franc (frs.)**, about 20 cents. The franc is divided into 100 **centimes**, but the smallest denomination commonly used is 5 **centimes**, about 1 cent. The word **sou** (5 **centimes**) is often used popularly.

1 cent = **un sou**, or **cinq centimes** (0,05).

2 cents = **deux sous**, or **dix centimes** (0,10).

5 cents = **cinq sous**, or **vingt-cinq centimes** (0,25).

10 cents = **dix sous**, or **cinquante centimes** (0,50).

20 cents = **vingt sous**, or **un franc** (1 frs.).

25 cents = **un franc vingt-cinq** (1,25).

50 cents = **deux francs cinquante** (2,50).

\$1.00 = **cinq francs** (5 frs.).

The French currency is as follows: **le sou**, 1 cent (copper); **le gros sou**, or **décime**, 2 cents (copper); **cinq sous**, or **vingt-cinq centimes**, 5 cents (nickel); **dix sous**, or **cinquante centimes**, 10 cents (silver); **vingt sous**, or **un franc**, 20 cents (silver); **deux francs**, 40 cents (silver); **cinq francs**, \$1.00 (silver or paper); **10 francs**, \$2.00 (paper); **20 francs**, \$4.00 (paper); **50 francs** \$10.00 (paper); **100 francs**, \$20.00 (paper). (paper).

**Caution:** Bills under 5 francs have been recently issued in certain parts of France, owing to the shortage of silver coins. They are not legal tender throughout France and can be used only locally. A soldier should not accept these unless he is to remain in the same place for some time.

1 pound English = \$5.00 approximately.

1 shilling = 25c.

I cannot take paper. **Donnez-moi des pièces.**

How much is it? **Combien?**

Too dear. **Trop cher.**

Cheap. **Bon marché.**

Can you make change? **Avez-vous la monnaie?**

This is not the right change. **Ce n'est pas le compte.**

#### 4. TIME—LE TEMPS—L'HEURE

**Railroad and official time:** The day is divided into 24 hours, beginning at 12 p.m.

- 1 a.m. is 1 heure (une heure).
- 2 a.m. is 2 heures (deux heures).
- 3 a.m. is 3 heures (trois heures).
- 12 (noon) is 12 heures (douze heures) or midi.
- 1 p.m. is 13 heures (treize heures).
- 2 p.m. is 14 heures (quatorze heures).
- 3 p.m. is 15 heures (quinze heures).
- 11 p.m. is 23 heures (vingt-trois heures).

**Midnight, minuit.**

However, everybody is still familiar with the older system, which is similar to the American way of computing time.

The easiest way to express time is to follow the railroad timetable system, 11:45 a.m. (onze heures quarante cinq). Avoid the expressions half past, quarter of, five minutes to, etc.

morning	matin
afternoon	après-midi
evening	soir
night	nuit
to-day	aujourd'hui
yesterday	hier (hi-er)
day before yesterday	avant-hier
to-morrow	demain
day after to-morrow	après-demain
now	maintenant
how often?	combien de fois?
how long ago?	il-y-a combien de temps?
not long ago?	il n'ya pas longtemps?
last night	la nuit dernière
What time is it?	Quelle heure?
I want to go to-day.	Je veux partir aujourd'hui.

### **MONTHS—MOIS**

<b>January</b>	janvier
<b>February</b>	février
<b>March</b>	mars
<b>April</b>	avril
<b>May</b>	mai
<b>June</b>	juin
<b>July</b>	juillet
<b>August</b>	août (oo)
<b>September</b>	septembre
<b>October</b>	octobre
<b>November</b>	novembre
<b>December</b>	décembre

### **DAYS OF THE WEEK—JOURS DE LA SEMAINE**

<b>Sunday</b>	dimanche
<b>Monday</b>	lundi
<b>Tuesday</b>	mardi
<b>Wednesday</b>	mercredi
<b>Thursday</b>	jeudi
<b>Friday</b>	vendredi
<b>Saturday</b>	samedi

To express dates, the first day of the month is called *le premier*; the second, *le deux*; the third, *le trois*; etc. A date is *always* written in the order, day, month, year; thus 4 *Juillet* 1918, *never* *Juillet* 4, 1918. Again, 4/5/18 means 4 *Mai*, 1918, *not* 5 *Avril*, 1918.

Gaylord Bros.  
Makers  
N. Y.

## 5. AIRPLANE—AÉROPLANE

aerodrome	aérodrome
air-pump	pompe à air
altitude	altitude
axle	essieu
biplane	biplan
body	nacelle
covered body	entoilage
brake	frein
breakdown	panne
cabane	cabane
carriage	cadre
center of gravity	centre de gravité
center of pressure	centre de pression
center of traction	centre de traction
cock pit	baquet
control	commandes
control lever	levier de commande
control wire	câble de commande, or fil
dihedral	dièdre
dismount (a wing, etc.)	démonter
dive (to)	piquer
eddies	remous
edge (leading)	plan d'attaque
edge (trailing)	plan de sortie
elevator	gouvernail de profondeur
factor of safety	coefficient de sécurité
ferrule	épaulement
flap, balancing	aileeron
fly, to	voler
fuselage	fuselage
gasoline	essence
guy wires	haubans
hood	capot
horsepower	cheval vapeur
hinge	charnière



hinged  
hydroplane  
incidence  
joint  
universal joint  
landing  
landing chassis  
length  
lever  
load (active)  
longeron  
lurch, to  
monoplane  
motive power  
motor  
quadrangular  
observer  
oil (lubricating)  
one-seater  
piano wire  
pilot  
pitch (of a screw)  
pocket, air  
pontoon  
power  
propeller  
pusher  
pulley  
pylon  
radiator  
recoil springs  
rib  
rigging  
rim (of tire)  
rod (connecting)  
rudder  
seat  
section

articulé  
hydravion  
incidence  
articulation  
joint universel  
atterrissage  
chassis d'atterrissage  
longueur  
levier  
charge utile  
longeron  
faire une embardée  
monoplan  
force motrice  
moteur  
quadrangulaire  
observateur  
huile (H-1-1)  
monoplace  
corde à piano  
pilote  
pas d'une vis  
trou d'air  
ponton  
puissance  
hélice  
appareil à hélice arrière  
poulie  
pylône  
radiateur  
amortisseur  
nervure  
haubannage  
jante  
bielle  
gouvernail  
siège  
tranche

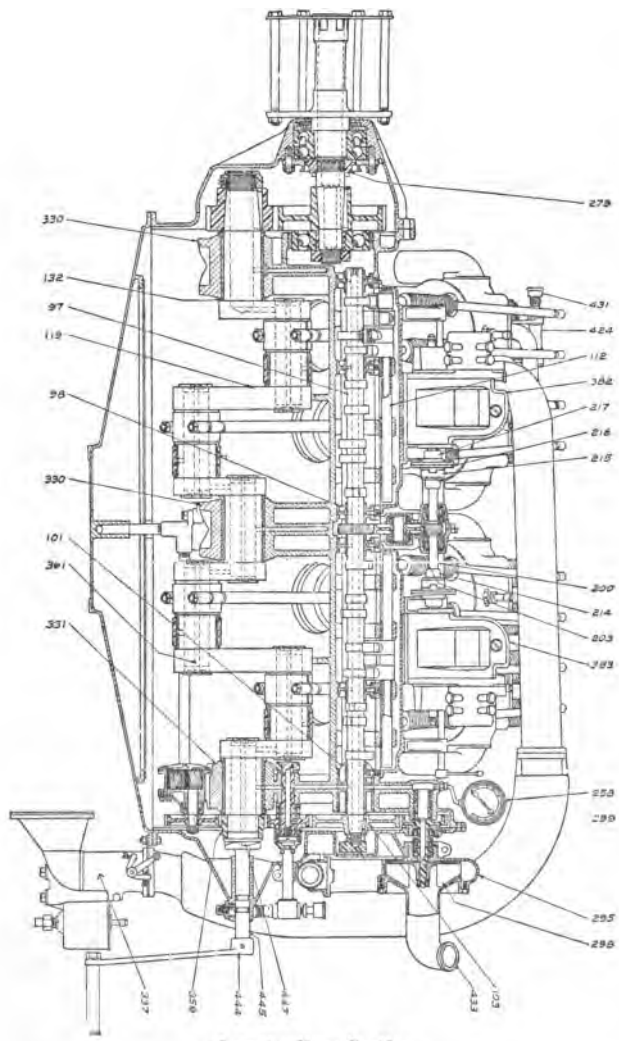
Gaylord Bros.  
Makers  
1925 N. Y.

shock absorber	amortisseurs
side-slip, to	glisser sur l'aile
skid, to	déraper
skid (under tail)	béquille
socket	douille
span	envergure
spar	longeron
speedometer	indicateur de vitesse
spoke	rayon
spring	ressort
stabilizer	stabilisateur
stagger	décalément
staggered planes	plans décalés
steel tube	tubes d'acier
steer	diriger
steerable	dirigeable
strips	lattes
struts	mâts or montants
surface (lifting)	surface portante
support	appui
support wires	fil de soutien
tail	queue
tire	pneu
tractor	appareil à hélice avant
trial	essai
tube	tûbe
turnbuckle	tendeur, écrou de réglage
turn turtle, to	capoter
vol-plane, to	volplaner
warping	gauchissement
wing	aile
lower wing	aile inférieure
upper wing	aile supérieure
weight (dead)	poids à vide
wheel	roue
wire rope	câbles d'acier
wire	fil
wire, broken	fil rompu

## MOTOR—MOTEUR

air-valve	soupape d'admission d'air
ball bearing, nut for, 279	réglage du roulement à billes
base with bearing cups, oil duct cylinder studs, 1	base avec graisseurs, tuyau d'hélice et tenons du cylindre
cam rocker, shaft for, 112	arbre du cylindérateur
cam rocker and roller, 118	cylindérateur
cam shaft, right hand, 97	arbre à cames, côté droit
cam shaft, left hand, 98	arbre à cames, côté gauche
cam shaft gear, 103	engrenage du vilebrequin
compression	compression
carburetor	carburateur
flooded	noyé
case	carter
coupling block, 215	manchon d'assemblage
crank shaft, 119	vilebrequin
crank shaft, starting, dog for, 447	cliquet de la manivelle de mise en marche
crank pin, bolt and nut for, 361	boulon et écrou de la manivelle
cylinder, 362	cylindre
drive shaft, coupling for, 214	assemblage de l'arbre de transmission
end bearing, 101	tourillon
exhaust elbow, 366	coude de l'échappement
explosive (adjective)	détonant
fan	ventilateur
fly-wheel	volant
idler gear, 203	désembrayage
inlet pipe, water jacketed, left side, 377	tube d'admission à circulation d'eau, côté gauche
magneto, 383	magnéto
magneto, 382	magnéto
magneto coupling, 217	embrayage de la magnéto
magneto driving gear and shaft, 200	engrenage et arbre de la magnéto

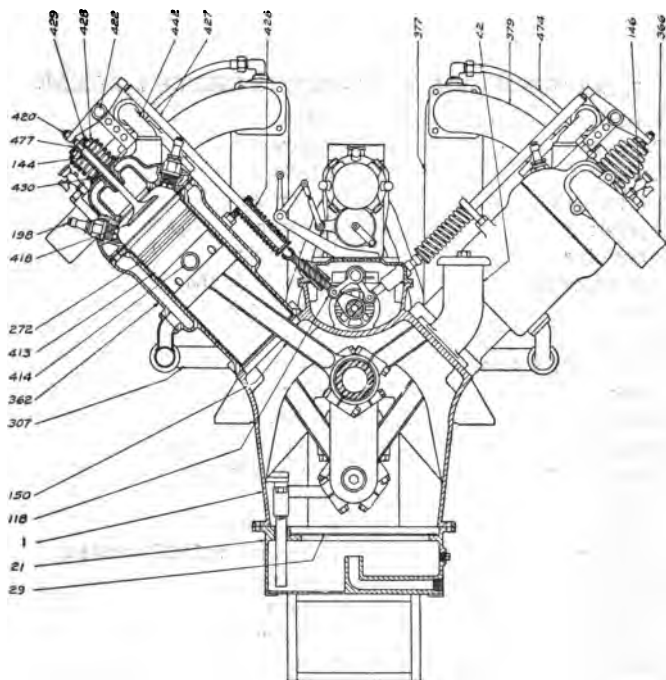
Gaylord Bros.  
Makers  
New York



Longitudinal Section  
[15]

mixture	mélange
muffler	silencieux
oil sump, 21	carter à huile
oil filter screen, 29	filtre à huile
piston, 413	piston
piston ring, 272	segment or bague de piston
pressure gauge, 258	manomètre
priming cup, 146	robinet de décompression
propelling and center gear	centre et bûée de l'arbre de
end bearing, sup, stud, nut	transmission, graisseur,
and washer, 330	tenon, écrou et rondelle
	d'écrou
rod and cap babbitted, 150	bielle bronzée
spark	étincelle
spark plug, 198	bougie
starting crank, 444	manivelle de mise en marche
starting crank, shaft for, 445	arbre de la mise en marche
tank	réservoir
tappet rod, 427	tige poussoir
tappet spring, 426	ressort de la tige poussoir
timing gear, half bushing	manchon et coussinet pour
and bearing for, 132	avance à l'allumage
valve, 418	soupape
valve, exhaust	soupape d'échappement
valve guide bushing, 144	manchon de la tige de valve
valve, inlet	soupape d'alimentation
valve rocker screw and nut,	boulon et écrou du cûlbûteur
420	de valve
valve rocker pin, 422	tourillon du cûlbûteur
valvet, safety	soupape de sûreté
valve seat	siège de valve
valve spring, 428	ressort de soupape
valve spring cup, 429	tête du ressort de soupape
valve spring key, split, 477	goupille dû ressort de soupape
valve spring seat, 430	support dû ressort de soupape
valve-stem	tige de valve
vibrator	trembleur
water connection, complete, 474	circulation d'eau (like oh)

Gaylord Bros.  
Makers  
New York



### Propeller End View

**water jacket**

**water pipe for cylinder, 442**

**water pump body, 295**

**water pump cover, 433**

**water pump gear and shaft, 299**

**water pump impeller, 298**

**water pump to cylinder, 307**

**wrist pin, 414**

**chemise d'eau**

**tuyau d'eau pour le cylindre**

**pompe de circulation d'eau**

**fermeture de la pompe**

**engrenage et arbre de la**

**pompe de circulation d'eau**

**mise en marche de la pompe**

**de circulation d'eau**

**pompe de circulation d'eau**

**tourillon de la tête de bielle**

## 7. MACHINE GUN, BOMB—MITRAILLEUSE, BOMBE

barrel	canon
bolt	verrou
butt	crosse
cartridge	cartouche
ejector	éjecteur
extractor	extracteur
gas chamber	chambre à gaz
gear	engrenage
guard	garde
handle (of a gun)	poignée
lever	levier
limber	caisson
magazine	magasin
mainspring	grand ressort
pawl	cliquet
pin	percuteur
radiator	radiateur, refroidissement
sights	hausse
tension	tension
trigger	détente
tripod	pied
angle of sight	angle de vision
bomb	bombe
cap (detonating)	détonateur
firing pin	percuteur
fuse	fusée
harmless	sans danger
liquid	liquide
membrane	membrane
nose	nez, pointe
propeller	hélice
releasing device	appareil de lançage
spring	ressort
vanes (wind)	ailettes

Gaylord Bros.  
Makers  
NEW YORK

# 8. TOOLS AND EQUIPMENT—OUTILS ET ÉQUIPEMENT

alcohol	alcool
anvil	enclume
awl	alène
axe	hache
bench	établi
bit	mèche
bolt	boulon, écrou
brace	vilbrequin
bucket	seau
caliper	compas d'épaisseur
cement (rubber)	dissolution
chisel	ciseau
cold chisel	ciseau à froid
coal oil	pétrole or luciline
compass	boussole
compasses	compas
crowbar	levier
cutter (wire)	pince coupante
emery-cloth	toile d'émeri
file	lime
gear-wheel	pignon
gimlet	vrille
hammer	marteau
hatchet	hache
hook	crochet
jack	cric
key	clé
knife	couteau
lathe	tour
level	niveau
monkey-wrench	clé anglaise
nail	clou
nail set	repoussoir
nut	écrou



oil-can  
pick  
pincers  
pinch bar  
plane  
plier  
plumb bob  
plumber's torch  
pulley  
punch  
rasp  
rivet  
rod  
rope  
rubber  
sand paper  
saw  
scissors  
screw  
screwdriver  
sharpening stone  
shears  
shellac  
shovel  
solder  
soldering iron  
spade  
spring  
square  
temper  
turn-buckle  
turpentine  
vise  
weld  
wheelbarrow  
wire  
wire cutter  
wire rope

burette  
pic  
tenailles  
pince  
rabot  
des pinces  
fil à plomb  
lampe à souder  
poulie  
emporte-pièce  
râpe  
rivet  
barre  
corde  
caoutchouc  
papier de verre  
scie  
ciseaux  
écrou, vis  
tourne-vis  
pierre à aiguiser  
cisailles  
laque  
pelle  
soudure  
fer à souder  
bêche  
ressort  
équerre  
tremper  
tendeur  
térébenthine  
étau  
souder  
brouette  
fil de fer  
pinces coupantes  
câble d'acier

Gaylord Bros.

MAKERS

CHINA, N. Y.

**9. LANDMARKS AND OBJECTS—POINTS DE REPÈRE**

North	Nord
South	Süd
East	Est
West	Ouest
Northeast	Nord-est
Northwest	Nord-ouest
Southeast	Süd-est
Southwest	Süd-ouest
far	loin
here	ici
near	près
over there	là-bas
there	là
animal	animal
automobile	automobile
bank	rive
barge	chaland
barn	grange
boat	bateau
tow boat	remorqueur
row boat	canot
bridge	pont
bush	buisson
canal	canal
car	wagon
passenger car	wagon de voyageurs
box-car	wagon de marchandises
flat-car	plateforme
cart	charette
castle	château
chimney	cheminée
church	église
cliff	falaise

clock  
cow  
crossing  
dog  
donkey  
earth  
engine  
farm  
fence  
field  
forest  
garden  
gate  
hay-stack  
hedge  
highway  
hill  
    small hill  
horse  
house  
hut  
lake  
lane  
meadow  
mill  
mud  
path  
pig  
pond  
rail  
railroad  
rain  
rise  
river  
road  
roadbed  
roof  
round-house

horloge  
vache  
passage à niveau  
chien  
âne  
terre  
machine or locomotive  
ferme  
palissade  
champ  
forêt  
jardin  
porte  
meule de foin  
hale  
grand route  
colline  
    coteau  
cheval  
maison  
hutte  
lac  
chemin  
prairie  
moulin  
boue  
sentier  
cochon  
mare  
rail  
chemin de fer  
pluie  
montée  
rivière  
route  
chaussée  
toit  
dépôt

Gaylord Bros.  
Makers  
of the N. Y.

school	école
shed	hangar
side	côté
siding	voie de garage
signal	signal
sky	ciel
smoke	fumée
smokestack	cheminée
snow	neige
station	gare
stay (to)	rester
stay here	restez ici
steeple	clocher
stone	pierre
switch	aiguillage
tank	réservoir
telegraph pole	poteau de télégraphe
tender (railroad)	tender
tie	traverse
town	ville, village
town hall	mairie
tow boat	remorqueur
tow path	chemin de halage
track	voie
trail	piste
train	train
tree	arbre
small tree	petit arbre
big tree	gros arbre
tunnel	tunnel
valley	vallée
village	village
vineyard	vignes
wagon	wagon
water tank	réservoir d'eau
wheat field	champ de blé
windmill	moulin à vent
wood	bois

## 10. SURVEYING—TOPOGRAPHIE

angle	angle
area	aire or surface
artificial horizon	horizon artificiel
ascension	ascension
azimuth	azimuth
chain	chaîne d'arpenteur
circle	cercle
depth	profondeur
dip	pente
distance	distance
drift (of a mine)	galerie de mine
elevation (angular)	élévation
elevation (above sea level)	altitude
gradient	pente
horizon	horizon
logarithm	logarithme
latitude	latitude
length	longueur
level	niveau
level (bubble)	niveau d'eau
level (surveyor's)	niveau d'arpenteur
location	situation
mirror	miroir
mercury	mercure
offset	ordonnée
parallel	parallèle
perpendicular	perpendiculaire
plane table	planchette d'arpenteur
point	point
profile	profil
protractor	rappporteur
range	portée or distance
range finder	télémètre
right angle	angle droit

Gaylord Bros.  
Makers  
New York

rod	échelle d'arpenteur
sag	courbure
sextant	sextant
shaft (of a mine)	puits de mine
sine	sinus
side-rule	échelle de proportions
slope	pente
straight line	ligne droite
surveyor's level	niveau d'arpenteur
sound (to)	sonder
sounding line	sonde
tangent	tangente
tape	mètre d'arpenteur
theodolite	théodolite
time	le temps
time (of day)	l'heure
topography	topographie
transit	théodolite
traverse	table pour faire le point
triangle	triangle
trigonometry	trigonométrie
trigonometric table	tables de trigonométrie
vernier	vernier
width	larguer

## 11. ARMY—ARMÉE

army corps	corps d'armée
division	division
brigade	brigade
regiment	regiment
battalion	bataillon (escadron for cavalry)
company	compagnie
squad	escouade
artillery	artillerie
cavalry	cavalerie
infantry	infanterie
engineers	génie
flying corps	aviation
quartermaster department	intendance
red cross	croix rouge, or service de santé
general	général
lieutenant-general	général de division
major-general	général de brigade
colonel	colonel
major	commandant
captain	capitaine
lieutenant	lieutenant
non-commissioned officer	sous-officier
private	soldat
doctor	major

Caution: To ask for the "Major" means to a Frenchman to ask for the doctor.

advance guard	avant-garde
ambulance	ambulance
ammunition	munitious
arsenal	arsenal
attack	attaque
barbed wire	fil de fer barbelé

Gaylord Bros.  
Makers  
COLUMBIA, N. Y.

barracks	caserne
battery	batterie
bayonet	baïonnette
bullet	balle
breach	brèche
call the roll	faire l'appel
camp	camp
cannon	canon
cartridge	cartouche
code	code
colors (flag)	drapeau
communication trench	boyau
commandeer, to	réquisitionner
convoy	convoi
court-martial	conseil de guerre
despatch	message
despatch bearer	messenger
distress signal	signal de détresse
dugout	abri
dump (shell)	dépôt d'obûs
dynamite	dynamite
encamp, to	camper
explosive	explosif
fatigue party	corvée
flag	drapeau
flash lantern	lanterne
flying torpedo	torpille
foreign legion	légion étrangère
gas mask	masque
grenadier	grenadier
guards	garde
gun (artillery)	canon
gun cotton	cotton poudre
hand grenade	grenade
headquarters	quartier général
helmet	casque
hospital	hôpital
howitzer	obusier



interpreter	interprète
leave (on)	permission
liaison	liaison
limber	caisson or avant-train
lookout	poste d'observation
machine gun	mitrailleuse
mine	mine
mortar	mortier
office	bureau
officer	officier
order, an	réglement
patrol	patrouille
pistol	révolver
post	poste
post office	bureau de poste
powder	poudre
rear-guard	arrière-garde
reinforcements	renforts
revolver	révolver
rifle	fusil
rocket	fusée
roll-call	appel
salute	salut
sentinel	sentinelle
shell	obûs
shell dump	dépôt d'obûs
shield	bouclier
shrapnel	shrapnell
signal	signal
staff	état-major
storm (to)	prendre d'assaut
torpedo	torpille (torpiye)
tractor	tracteur
trench	tranchée
wireless	télégraphie sans fil

## 12. PROVISIONS—PROVISIONS

bakery	la boulangerie
beef	dü boeuf
bread	dü pain
butter	dü beurre
cheese	dü fromage
chicken	dü poulet
cigars	un cigare
cigarettes	des cigarettes
coffee	dü café
eggs, fried	des oeufs, sur le plat
fish	du poisson
fruit	des fruits
grocery	épicerie
ham	dü jambon
jam	des confitures
matches	des allumettes
milk	dü lait
mutton	dü mouton
pepper	dü poivre
pipe	une pipe
pork	dü porc
potatoes	pommes de terre
salt	dü sel
soap	dü savon
soup	de la soupe
tea	dü thé
tobacco	dü tabac
water	de l'eau (like o)
wine	dü vin
I am thirsty	j'ai soif
I am hungry	j'ai faim
I am cold	j'ai froid
Give me this	Donnez moi ceci
How much	Combien

### 13. WOUNDED—BLESSÉ

ambulance	ambulance
antiseptic	antiseptique
ankle	cheville
arm	bras
artery	artère
back	dos
bandage	bandage
bed	lit
body	corps
bowels	intestin
brandy	cognac
broken	cassé
bruise	contusion
chamber pot	pot de chambre
chest	poitrine
chill	frisson
cold (adjective)	froid
cold (a)	rhûme
cotton	coton
dispensary	infirmerie
doctor	docteur
drug store	pharmacie
ear	oreille
elbow	coude
eye, eyes	oeil, les yeux
face	figure
fever	fièvre
field hospital	hospital de campagne
first aid station	poste de seecours
finger	doigt
foot	piéd
forehead	front
hand	main
head	tête

Gaylord Bros.  
Makers  
CROUSE, N. Y.

headache  
heart  
hemorrhage  
hospital  
hot  
hot water bottle  
iodine  
knee  
leg  
lung  
mouth  
nausea (sea-sickness)  
neck  
nose  
nose bleed  
pillow  
quinine  
rib  
stomach  
stomach-ache  
shoulder  
throat  
toe  
tooth  
toothache  
tongue  
urinal  
vein  
wound  
wrist

Be careful  
Gently  
It is painful  
I am thirsty  
Give me a drink  
Please  
Thank you

mal de tête  
coeur  
hémorragie  
hospital  
chaud  
bouillotte  
teinture d'iode  
genou  
jambe  
poumon  
bouche  
nausée  
cou  
nez  
saignement de nez  
oreiller  
quinine  
côte  
estomac  
mal d'estomac  
épaule  
gorge  
doigt de pied  
dent  
mal de dents  
langue  
pistolet  
veine  
blessure  
poignet

attention  
doucement  
c'est douloureux, je souffre  
j'ai soif, à boire  
donnez-moi à boire  
s'il vous plaît  
merci

## 14. VOCABULARY—VOCABULAIRE

above	au dessus
across	à travers
afraid	peur
he is afraid	il a peur
after	après
again	encore
air	air
airplane (see p. 11)	avion
aim (to)	viser
alive	vivant
all	tous
aluminum	aluminium
am (I)	je suis
and	et
answer	réponse
alone	seul
always	toujours
America	Amérique
American	américain
and	et
animal	animal
approach (to)	approcher
attack	attaque
are (we)	nous sommes
you are	vous êtes
they are	ils sont
army (see p. 26)	l'armée
around	autour de
ask (to)	demander
back	derrière
backward	en arrière
bad	mauvais
bag	sac
bakery	boulangerie
bandage	bandage

Gaylord Bros.  
Makers  
of

bank (river)	rive
barber	barbier
barge	chaland
barn	grange
barometer	baromètre
bath	bain
battery (electric)	pile
dry	sèche
storage	accùmitilateur, or accùtis
in series	en tension
beef	boeuf
Belgian	belge
Belgium	Belgique
bed	lit
beer	de la bière
before (time)	avant
before (place)	devant
behind	derrière
below	en bas
bend (to)	courber
bent	courbé
better	mieux (mi-eu)
big	grand
bind (machinery)	gripper
bind (tie up)	attacher
black	noir
blacksmith	forgeron
blanket	couverture
blood	sang
boat	bateau
boil (to)	bouillir
bolt	boulon
book	livre
bore (to)	percer
borrow (to)	emprunter
bottle	bouteille
box	boite
brandy	cognac

breach	brèche
break down	panne
bread	pain
breech	cûlasse
brick	brique
bridge	pont
bring (to)	apporter
broken	cassé, or romptu
brown	brun
bruise	contusion
brush	brosse
burn (to)	brûler
bury (to)	enterrer
burst	éclater
bush	buisson
butt	crosse
button	bouton
buy (to)	acheter
cable	cable
canal	canal
camera	appareil photographique
canvas	toile
car	voiture
care (of machine)	entretien
care (with)	avec précaution
cart	charrette
cartridge	cartouche
carry (to)	porter
cave (dugout)	abri
cement	ciment
chair	chaise
cheese	fromage
child	enfants
chimney	cheminée
chocolate	chocolat
church	église
cigar	cigare
cigarettes	cigarettes

Gaylord Bros.  
Makers  
House No. 1.

city	ville
clean	propre
this is not clean	ce n'est pas propre
cliff	falaise
clock	horloge
close (adverb)	près
close (to)	fermer
cloud	nuage
cock	robinet
code	code
coffee	café
comb	peigne
cold	froid
I have a cold	j'ai un rhûme
color	couleur
come (to)	venir
come	venez
I come	je viens
I came	je suis venu
come down (to)	descendre
come in	entrez
come out	sortez
command (to)	commander
cook	cûisiner
copper	cûivre
cord	corde
cork-screw	tire-bouchon
cost (to)	coûter
How much does it cost?	Combien?
cow	vache
crawl (to)	ramper
crossing (railroad)	passage à niveau
cup	tasse
cut (to)	couper
cut (railroad)	tranchée de chemin de fer
danger	danger
dark	sombre
dark room	chambre noire



dare (to)  
dead  
deck of cards  
destroy (to)  
die (to)  
dig (to)  
dirty  
distance  
distress signal  
ditch  
doctor  
donkey  
door  
down  
drag (to)  
draw  
drawing  
drink (to)  
dry  
dugout  
dull (tool)  
dust  
dying  
each  
early  
    call me early  
earth  
easy  
eggs  
elastic  
emery cloth  
empty  
end  
enemy  
England  
English  
every (all)  
every (each)

oser  
mort  
paquet de cartes  
détruire  
mourir  
creuser  
sale  
distance  
signal de détresse  
fossé  
docteur  
âne  
porte  
en bas  
tirer  
dessiner  
dessin  
boire  
sec  
abri  
émoussé  
poussière  
mourant  
chaque  
de bonne heure  
    réveillez-moi de bonne heure  
terre  
facile  
des oeufs  
élastique  
toile d'éméri  
vide  
bout  
ennemi  
Angleterre  
anglais  
tous  
chacun

Gaylord Bros.  
Makers  
New York

explode (to)	exploser
explosion	explosion
explosive (an)	explosif
explosive (adjective)	détonant
fan	ventilateur
fall (to)	tomber
false	faux
far	loin
farm	ferme
fast (adjective)	rapide
fast (to make)	attacher
father	père
fatigue	fatigue
fatigue party	corvée
faucet	robinet
fear (to)	craindre
fell (to)	tombé
fence	palissade
fetch (to)	aller chercher
fetch him, it	allez le chercher
few	peu
field	champ
film	pellicule
fill (to)	remplir
filter	filtre
fine (small)	fin
fire	feu
fire (to)	faire feu
first	premier
fish	poisson
fit (to)	aller
it fits	cela va
it will fit	cela ira
it does not fit	cela ne va pas
fix (to)	arranger
flag	drapeau
flare	torche
flash-lantern	lampe de poche

flexible  
 flood  
 follow  
 follow me  
 forge (to)  
 forward  
 France  
 French  
 friend  
 front  
 frozen  
 fruit  
 full  
 funnel  
 fuse  
 game (play)  
 garden  
 gas  
 gas-mask  
 gate  
 gear  
 gear-wheel  
 German  
 Germany  
 get (to)  
 get it  
 girl  
 give (to)  
 glass  
 glue  
 go (to)  
   I go  
   he goes  
   you go  
   they go  
   I will go  
   he will go  
   he went

flexible  
 inondation  
 suivre  
 suivez-moi  
 forger  
 en avant  
 France  
 français  
 ami  
 le front  
 gelé  
 des fruits  
 plein  
 entonnoir  
 fusée  
 jeu  
 jardin  
 gaz  
 masque  
 porte  
 engrenage  
 pignon  
 allemand  
 Allemagne  
 aller chercher  
 allez le chercher  
 fille  
 donner  
 verre  
 colle forte  
 aller  
   je vais  
   il va  
   vous allez  
   ils vont  
   j'irai  
   il ira  
   il est allé

Gaylord Bros.  
Makers  
of the M. Y.

good	bon
good-bye	au revoir
grease	lubricant, graisse
greasy	gras
green	vert
grinding stone	meule
grocery	épicerie
ground	terrain
guess (to)	croire
I guess so	je le crois
ham	jambon
hand	main
hard	dür
have (to)	avoir
I have	j'ai
he has	il a
you have	vous avez
they have	ils ont
hay	foin
he	il
hear (to)	entendre
heavy	lourd
height	hauteur
help (to)	aider
her	son
here	ici
hide (to)	cacher
high	haut
him	lui
his	son
hit (to)	frapper
hole	trou
home (my)	chez moi
home (your)	chez vous
horse	cheval
hot	chaud
house	maison
how much	combien

hurt (to)  
I  
ice  
immediately  
in  
ink  
inquire  
inside  
instructions  
instrument  
into  
it  
Italian  
Italy  
iron  
kill (to)  
kind

you are very kind

knife  
knot  
ladder  
lake  
lamp  
landmarks (see p. 21)  
lane  
large  
last  
late

you are late

lead (metal)  
lead (to)  
leather  
leggings  
length  
letter  
lie (to tell a)  
lie (to recline)  
light

faire mal  
je  
glace  
tout de suite  
dans  
encre  
demander  
dedans  
ordres  
instrument  
dans  
il or le or cela  
italien  
Italie  
fer  
tûler  
aimable

vous êtes bien aimable

couteau  
noeud  
échelle  
lac  
lampe  
points de repère  
sentier  
grand  
dernier  
tard

vous êtes en retard

plomb  
conduire  
cûtir  
jambières  
longueur  
lettre  
mentir  
se coucher  
lumièrre

Gaylord Bros.  
Makers  
of  
... N. Y.

light (to)	allümer
light (adjective)	léger
like (to)	aimer
linen	toile de lin
listen (to)	écouter
little	petit
living	vivant
lock	serrüre
lock (to)	fermer
look (to)	regarder
loose	lâche
lose (to)	perdre
low	bas
lung	poumon
machine gun (see p. 18)	mitrailleuse
magazine (journal)	revü or magazine
magazine (of gun)	magasin
maid	la bonne
man	un homme
many	beaucoup
map	la carte
mask	masque
master	maître
school master	instituteur
magnet	aimant
matches	allümettes
mayor	maire
me	moi
meadow	prairie
mechanic	mécanicien
medicine	médecine
mend (to)	raccommoder
mesh (of a sieve)	maille
metric system (see p. 6)	système métrique
mill	moulin
mine	une mine
mine (pronoun)	le mien
mist	brüme

mixture  
money (see p. 8)  
moon  
mother  
motor (see p. 14)  
mottled  
much  
mud  
mustard  
name  
near  
never  
newspaper  
no  
noise  
noisy  
not  
numbers (see p. 5)  
nurse  
obey (to)  
oil  
    castor  
    coal  
    linseed  
    lubricating  
    olive  
old  
once (at)  
once  
only  
open (to)  
open  
or  
our  
out  
outside  
paint  
paper

mélange  
de l'argent  
la lune  
mère  
moteur  
bigarré  
beaucoup  
boue  
moutarde  
nom  
près  
jamais  
journal  
non  
bruit  
bruyant  
non, or ne ... pas  
nombres  
infirmière  
obéir  
huile  
huile de ricin  
pétrole or luciline  
huile de lin  
lubricant  
huile d'olive  
vieux  
tout de suite  
une fois  
seulement  
ouvrir  
ouvert  
ou  
notre, or nos  
hors  
dehors  
peinture  
papier

paper (news)	journal
path	sentier
pay (to)	payer
peace	paix
pen	plume
pencil	crayon
pepper	poivre
photograph	photographie
photographer	photographe
picture	portrait
pig	cochon
pillow	oreiller
pipe	pipe
plaster	plâtre
point	un point
police (military)	gendarmes
pond	mare
port	port
post-office	poste
postal card	carte postale
postage stamp	timbre de poste
prisoner	prisonnier
protect (to)	protéger
provisions (see p. 29)	provisions
rain	pluie
razor	rasoir
read (to)	lire
ready	prêt
receipt	reçu (resû)
red	rouge
release (to)	lâcher
revolution	révolution
ride (horse, wagon)	aller à cheval, aller en voiture
rim (of wheel)	jante
risk (to)	risquer
river	rivière
road	route
rocket	fûsée



roof  
 round  
 roundhouse  
 Roumania  
 Roumanian  
 safe  
 salt  
 salute (noun)  
 same  
 sap (a)  
 say, to  
 scarce  
 scarcely  
 school master  
 scratch  
 see (to)  
 sentry  
 several  
 sharp  
 she  
 sheep  
 sheet (iron, etc.)  
 shield  
 shoes  
 shoot (to)  
 shut  
 sick  
 side  
 siding (railroad)  
 sieve  
 signal  
 silk  
 sky  
 sleep (to)  
 sleet  
 slow  
 smoke  
 smokestack

toit  
 rond  
 dépôt  
 Roumanie  
 roumain  
 sauvé  
 sel  
 salut  
 même  
 sape  
 dire  
 rare  
 à peine  
 instituteur  
 rayer  
 voir  
 sentinelle  
 plusieurs  
 aiguisé  
 elle  
 des moutons  
 tôle  
 bouclier  
 souliers  
 tirer  
 fermé  
 malade  
 côté  
 voie de garage  
 tamis  
 signal  
 soie  
 ciel  
 dormir  
 verglas  
 lent  
 fumée  
 cheminée

Gaylord Bros.  
Makers  
New York, N. Y.

soap	savon
soon	bientôt
soup	soupe
speak (to)	parler
speed	vitesse
spell (to)	épeler
spire	clocher
spoke	rayon
spoon	cûiller
spring	ressort
spy	espion
squad	escouade, or peloton
stamp	un timbre, or timbre-poste
star	étoile
station (railroad)	la gare
steal (to)	voler
steel	acier
steeple	clocher
stiff	raide
stone	pierre
stop (to)	arrêter
storm (a)	une tempête
storm (to)	prendre d'assaut
stove	fourneau
string	ficelle
sun	soleil
surveying (see p. 24)	topographie
suspect (to)	soupçonner
sweet	doux
switch	aiguille
take (to)	prendre
talk (to)	parler
tall	grand
tank	réservoir
tea	thé
telegraph	télégraphe
telephone	téléphone
tell (to)	dire

tender	tender
tent	tente
test (to)	vérifier
thanks	merci
that	cela or ça (sa)
the	le, or la, or les
there	là
these	ceux-ci
they	ils, or elles
thick	épais
thin	mince
think (to)	penser
this	ceci
those	ceux-là
thread	fil
through	à travers
throw (to)	jeter
tie (railroad)	traverse
tight	serré
tighten (to)	serrer
time (of day) (see p. 9)	l'heure
time (each)	chaque fois
to	à
tire	pneu
tired	fatigué
tobacco	tabac
together	ensemble
too (also)	aussi
tools (see p. 19)	outils
too little	trop peu, pas assez
too many	trop
too much	trop
towards	vers
tow-boat	remorqueur
towel	serviette
town	petite ville
town hall	mairie
trail	piste

Gaylord Bros.  
Makers  
New York

train	train
tree	arbre
trench	tranchée
trousers	pantalon
truck	camion
true	vrai
tunnel	tünnel
under	sous
understand (to)	comprendre
United States	États-Unis
until	jüsqü'à
up	en haut
upon	sür
upstairs	en haut
us	nous
varnish	vernís
viaduct	viadüct
valley	vallée
village	village
vineyard	vigne
vegetables	légumes
very	très
wagon	voiture, or fourgon
wait (to)	attendre
wait a moment	attendez un peu
I shall wait for you	je vous attendrai
wake (to)	réveiller
walk (to)	marcher
warm	chaud
warn (to)	avertir
was (I)	j'étais
he was	il était
we were	nous étions
you were	vous étiez
they were	ils étaient
wash (to)	laver
watch (a time-piece)	montre
watch (to)	surveiller

water	eau
waterproof	imperméable
we	nous
weak	faible
weather	temps
well (a)	puits
well (adverb)	bien
went (I) (see also go)	je suis allé
wet	mouillé
wheat	blé
wheel	roue
when	quand
where	où (oo)
which	laquelle
white	blanc
whole	tout entier
who	qui
width	largeur
wife	femme
I will (wish, want)	je veux
I will be	je serai
I will go	j'irai
window	fenêtre
wine	vin
wire	fil
wireless	sans fil
without	sans
wood (a)	un bois
wood (some)	du bois
wounded (see p. 30)	blessé
write, to	écrire
wrong	faux
yes	oui (like we)
yellow	jaune
you	vous
your	votre, or vos

YB 403

Gaylord Bros.  
Makers

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

INTERLIBRARY LOAN

JUN 4 1942

APR 12 1985

25 MAR '56

UNIV. OF CALIF., BERK.

MAR 23 1956 LU

MAR 23 1966 13

REC'D LD

MAR 10 '66-5 PM

JUL 18 1974 12

REC'D CIRC DEPT

APR 5 '74

LD 21-100m-7,'39(402s)

YB 4

Gaylord Bros.  
Makers  
Syracuse, N. Y.  
PAT. JAN. 27, 1909

U 25  
C 5

365003

Chinard

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



